

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Лексические трансформации при переводе романа Д. Г. Лоренса «Любовник леди Чаттерли» студентки –выпускницы факультета иностранных языков Натальи Андреевны Бикищенко.

Работа Н.А. Бикищенко обращает на себя внимание прежде всего солидной теоретической базой исследования, вдумчивым отбором теоретических первоисточников. Автор работы отлично владеет предметом и методикой исследования. Н.А. Бикищенко предлагает подробный анализ контекста всех взятых для рассмотрения текстовых ситуаций. В силу этого ее анализ использованных переводчиками И. Багровым, М. Литвиновой и Т. Лещенко трансформаций отличается глубиной и точностью, так как основывается не только на смысловой стороне текста, но и на психологической подоплеке фабульных ситуаций, описанных Д.Г. Лоренсом.

При выполнении своего исследования автор выпускной квалификационной работы продемонстрировал следующие компетенции:

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Выводы автора выпускной квалификационной работы доказательны и объективны.

Исследование, выполненное Н.А. Бикищенко, удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к работам данной категории, может быть допущено к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В. Е.